

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synu człowieczy! Zwróć swoje oblicze przeciw Jerozolimie i wylewaj (słowa) przeciw jej świątyni,* i prorokuj przeciwko ziemi Izraela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! Skieruj wzrok ku Jerozolimie i przemów o jej świątyni. Prorokuj przeciw ziemi Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy zapytają: Dlaczego wzdychasz? — to odpowiesz: Z powodu wieści, która nadchodzi, bo każde serce się rozplynie, wszystkie ręce osłabną, wszelki duch omdleje i wszystkie kolana rozplyną się <i>jak</i> woda. Oto nadchodzi to i stanie się, mówi Pan BÓG.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdyć rzeką: Dlaczego wzdychasz? Tedy odpowiesz: Dla wieści, która idzie, na którą się rozplynie wszelkie serce, i osłabieją wszelkie ręce, i ściśniony będzie wszelki duch, i wszelkie kolano rozplynie się jako woda; oto idzie, i stanie się, mówi panujący Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy rzeką do ciebie: Dlaczego ty wzdychasz? rzeczesz: Dla słuchu; bo idzie, a struchleje każde serce i osłabieją wszelkie ręce, i omdleje każdy duch, i po wszystkich kolanach pocieką wody. Oto idzie i zstanie się, mówi JAHWE Bóg.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy powiedzą do ciebie: Dlaczego jęczysz? - odpowiedz: Z powodu wieści, która gdy nadejdzie, [sprawi, że] wszystkie serca osłabną, wszystkie ręce omdleją, wszelki duch zamilknie i wszelkie kolano się rozplynie jak woda. Oto nadchodzi, dokonuje się - wyrocznia Pana Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu człowieczy! Zwróć swoje oblicze przeciwko Jeruzalemowi i zwiastuj przeciwko jego świątyni, i prorokuj przeciwko ziemi izraelskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synu człowieczy, zwróć swoją twarz ku Jerozolimie. Przepowiadaj przeciw jej przybytkom, prorokuj przeciw ziemi Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, zwróć się w stronę Jerozolimy. Przepowiadaj przeciwko jej świątyniom, prorokuj przeciw ziemi Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Synu człowieczy, zwróć swą twarz ku Jerozolimie i przemów przeciw jej Świątyni, i prorokuj przeciw ziemi Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це пророкуй, людський сину, і скріпи твоє лице проти Єрусалиму і поглянь на їхні святощі і пророкуватимеш проти землі Ізраїля
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synu człowieka! Zwróć swoje oblicze ku Jeruszałaim oraz rozlewaj swą mowę o miejscach świętych; prorokuj o ziemi izraelskiej.

¹⁾ świątyni, מִקְדָּשִׁים (miqdaszim): (1) lm ważności; (2) em. na: ich świątyni, מִקְדָּשֵׁם BHS.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy ci rzekną: 'Z jakiego powodu wzdychasz? ', powiedz: 'Z powodu pewnej wieści'. Bo nadejdzie, a każde serce stopnieje i wszystkie ręce opadną, każdym zaś duchem owładnie przygnębienie i wszystkie kolana będą ociekać wodą. 'Oto nadejdzie i będzie musiało się stać' – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”.
---------	---------------------	------------------------	--